

дидактику иностранного языка отсутствуют или требуют уточнения, но получив методическую поддержку, могут стать частью управляемой самостоятельной работы студентов.

Чтобы ЛТ стал предметом одновременного изучения иностранного языка и аутентичной художественной литературы на этом языке, целесообразно принять во внимание следующие аспекты его предъявления в учебно-методических пособиях: творчество автора и проблематика его произведений; дата публикации и литературный контекст ЛТ (краткое содержание произведения, принадлежность к литературным течениям и пр.); ЛТ; лингвистический интерес ЛТ (лексика, грамматические формы и структуры, а также вопросы на понимание прочитанного); литературный анализ ЛТ (вопросы о теме, форме, жанре, стиле и стилистических средствах); социокультурный и коммуникативный интерес ЛТ (дискуссии о межкультурных особенностях и различиях и т.д.).

<http://edoc.bseu.by>

Ма Лина
УО БГЭУ (г. Минск)

АНАЛИЗ ФОНЕТИЧЕСКИХ ОШИБОК РУССКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ

Фонетика как материальная оболочка языка является одним из трёх основных элементов любого языка. Если не уделить ей должного внимания при овладении иностранным языком, в том числе китайским, это может непосредственно повлиять на способность студента свободно говорить на этом языке и понимать собеседника, что может сделать общение студента на китайском языке неэффективным. Поэтому фонетика — очень важный элемент изучения языка.

В данной работе излагаются наблюдения автора относительно некоторых трудностей, с которыми сталкиваются русскоязычные студенты при овладении китайским произношением, анализируются некоторые типичные фонетические ошибки, а также приводятся приемы, с помощью которых можно справиться с данными трудностями.

Как известно, китайский и русский языки принадлежат к различным языковым семьям — китайский язык относится к сино-

тибетской семье языков, а русский язык к индоевропейской семье языков, балто-славянской ветви, восточнославянской подгруппе. Из-за различия этих двух фонетических систем русскоговорящие студенты часто делают одинаковые ошибки в произношении китайских слов, при этом влияние родного языка является одной из основных причин таких ошибок.

1. Ошибки в произношении согласных и гласных звуков

1.1 b — p, d — t, g — k

В русском языке нет деления согласных на придыхательные и непридыхательные, разграничиваются только глухие и звонкие согласные. По этой причине многие русскоязычные студенты в самом начале обучения произносят эти звуки без придыхания в соответствии с привычным произношением в родном языке, например, *baba* читают как [баба], *Gege* — как [геге].

1.2 j — q

В русском языке отсутствуют звуки, которые передаются графемами *j* и *q*, поэтому студентам на начальном этапе очень трудно их различить, так как положение языка и место артикуляции у обоих звуков очень похожи. В результате возникают два вида ошибок: когда непридыхательный глухой взрывной звук *j* и придыхательный глухой взрывной *q* читаются одинаково [тɛ] и когда под влиянием артикуляции русского языка звук *q* [tɛʰ] читается как русский звук [ч], например *uqi* читается как [ичи].

Во время своей преподавательской практики мы убедились, что наиболее эффективным способом в различении этих двух звуковых групп является «метод дуновения». При помощи листа бумаги студентам демонстрируется разница между придыхательными и непридыхательными согласными, а в дальнейшем они уже произносят эти звуки без ошибок.

1.3 Разница в системе написания, чтения и произношения

Возьмем для примера китайский звук [c] и русский [c], а также китайский звук [x] и русский [x]. Эти пары звуков пишутся одинаково, однако произносятся по-разному, что часто приводит к ошибкам в написании, распознавании и чтении этих звуков. Поэтому задача преподавателя китайского языка наглядно продемонстрировать студентам разницу этих звуков.

1.4 Ошибки в произношении похожих звуков

Произношение похожих звуков: b — п, t — т, k — к, f — ф, n — н, l — л, sh — ш, r — ж.

Из-за сходства артикуляции этих звуков в русском и китайском языках студенты часто произносят их неправильно, что в результате приводит к появлению акцента.

2 Ошибки в произношении гласных звуков

2.1 Ошибки в различных вариантах фонем финали i

Некоторые варианты фонемы читаются неправильно, например ian [iɛn] читается как [ian]; üe [yɛ] читается как [ye]. В фонетической системе русского языка нет звука, подобного китайскому [i], который бы имел несколько вариантов произношения. Даже если буква или сочетание букв произносится по-другому, это достигается за счет ослабления или усиления звука, поэтому русскоговорящим студентам очень трудно различать варианты фонем.

2.2 Ошибки в произношении финали закрытого рта и финали стянутого рта

Часто [ü] читается как [i], [o] читается как [e].

Метод перехода: начиная произносить [i], переходим на [ü], т.е. нужно произнести [i] и [e], не меняя положения языка, свести губы трубочкой. Так естественным образом получится звук [ü] и [e]. Эта методика многократно проверена опытом.

3 Ошибки в произношении тонов

Различие тонов является очень важным этапом в изучении китайского языка. Тоны в китайском языке влияют на значение слов, в русском языке тонов нет, однако есть ударение, ударная позиция постоянна, ее нельзя произвольно менять. Ударение в слове также влияет на разницу в значении русских слов. Поэтому очень часто русские студенты используют русскую интонацию в китайском языке, что приводит к ошибкам в произношении.

3.1 Статический тон

При произношении высокого первого тона высота голоса не достигает уровня 55, обычно это 33 или 22. В русском языке высота голоса не достигает отметки 35, обычно это 24 или 13.

3.2 Динамичный тон (в основном два слога)

(1) При чтении других тонов с первым тоном из-за влияния первого тона очень часто студенты произносят и другие тона первым тоном: например, huān lè (55).

(2) При чтении второго тона с четвертым русскоязычные студенты часто превращают второй тон в четвертый, например: dàxié (51).

Тренировать тона отдельных слов достаточно легко, трудности возникают при чтении предложений и выражений.

Для студентов очень важно научиться воспринимать на слух относительную высоту каждого тона, разницу между тонами, чтобы постепенно развивать чувство языка.

4 Неточность фонетического изменения

Фонетические изменения в китайском языке можно разделить на две категории: нейтральный тон, эризация и изменения тонов в словах «一» и «不». Очень часто допускаются следующие ошибки: слог нейтрального тона читается как ударный слог, при этом лишь понижается высота тона; эризация звучит грубо, звуки произносятся отдельно друг от друга; в словах “一 不” часто не меняются тона, когда они должны изменяться и т.д.

Общеизвестно, что мастерство приходит с практикой, поэтому студентов нужно нацеливать на усердную тренировку в чтении и произношении, чтобы не допускать описанных выше ошибок.

Язык представляет собой единую структуру — произношение, лексика и грамматика неразделимы. Регулярная работа над совершенствованием языковых навыков должна войти в привычку, так как если не тренировать язык постоянно, не происходит закрепление полученных знаний, умений и навыков, что мешает повысить уровень языковой компетенции. Поэтому если студенты усердно работают над всеми аспектами языка на протяжении всего процесса обучения, а особенно на начальных этапах, они несомненно добьются хороших результатов в овладении китайским языком.

Литература

1. Касарова В.Г. Речевые ошибки иностранных студентов и их причины / В.Г. Касарова // Гуманитарные науки. — 2003. — Вып. 21. — С. 118–123.
2. Weinreich, U. Language in contact [Text] / U. Weinreich. — N.Y: Linguistic circle, 1953. — 148 p.